

IVAN FRANKO (1856-1916)

IN MEMORY OF IVAN KARABYTS

in deutscher Nachdichtung von
Irena Katschaniuk - Spiech

free translation by Ann Mayr

- Сипле, сипле, сипле сніг -

TARAS YACHSHENKO (*1964)

- Leise rieselt weißer Schnee -

- Slowly, slowly falls the snow -

Non troppo, rubato

dolce, melancolico

р Си - пле, си - пле, си - пле
 Lei - se rie - selt wei - ßer
 Slow - ly, slow - ly falls the

Non troppo, rubato

dolce, melancolico

Ped.

4

poco rit.

poco accel.

снiг
Schnee
snow.

з не
aus
From

poco rit.

poco accel.

** Ped.*

8^{vb}

7

poco accel.

rit.

Piu mosso

ба сі - ро - і бе - зо - дні.
 dem Grau der Him - mels - rin - ge.
 the gates of emp - ty hea - ven.

poco accel.

rit.

Piu mosso

8^{vb}
Ped.

11 **rit.** **Non troppo, rubato** *poco accel.*

Mi - pi - a - да - ми ле - тять ті ме -
 Schwir-ren tau - send - fach her - rab die - se
 An-gry hund - reds. of white bees. fly to

rit. **Non troppo, rubato** *poco accel.*

17 *poco rit.*

те - ли - ки хо - ло - дні, од - но -
 küh - len Schmet - ter - lin - ge, wie die
 me to sting like le - ven. Oh, the

poco accel. *poco rit.*

Ped.

20 *accel.* *rit.* **Piu mosso** **rit.**

сгай - ні мов жу - па,
 Un - glücks - bo - ten hart,
 mes - sen - gers of fate

accel. *rit.* **Piu mosso** **rit.**

8va *8va* *8va*

Ped.

24 *tremale*

accel. rit. - -

зи - мні, мов ли - ха - я до - ля,
ei - sig wie die Schick - sal - schlä - ge,
i - cy, like my bit - ter fee - lings,

при - си - па _____
al - les liegt _____
Co - ve - ring _____

poco accel. poco rit. Non troppo

27

rit.

_____ ють все жит - тя, _____ всю кра - су _____ лу - гів _____ і по - ля.
_____ in ih - rem Bann _____ die Na - tur _____ und un - ser Le - ben.
dim.
_____ in the - ir shroud _____ mea - dows vast _____ and emp - ty dwel - lings.
rit.

poco accel. poco rit. Non troppo

Andante moderato, deciso

31

subito ff

Бі - лий ки - лим за - бут - тя, _____ о - ду -
Wei - ßer Ter - rich der Ver - stump - fung, _____
Shroud of dull and gloo - my _____ fee - lings _____

Andante moderato, deciso

33

бін - ня, о - ту - пін - ня,
 Ohn - macht und Ver - ges - sen - heit,
 power - less, fu - tile, but hard

34

все по - крив сти - ска - є
 Un - ter - gräbt je - des Emp -
 со - vers fast, but not for -

35

все до най - глибо - го ко - рін - ня.
 fin - den, Je - den Schmerz und al - les Leid.
 e - ver eve - ry pain in eve - ry heart.

rit.

37 **Non troppo, rubato** *dolce, melancolico* **rit.**

p Си - пле, си - пле, си - пле, *rfz* сніг,
 Lei - se rie - selt wei - ßer Schnee,
 Slow - ly, slow - ly falls the snow

Non troppo, rubato *dolce, melancolico* **rit.** *8va*

p *8va* *Ped.*

41 **Poco piu mosso** **rit.**

Poco piu mosso **rit.**

ки - лим важ - че на ля - га - е...
 senkt sich auf die See-le nie - der...
 hi - ding in the heart of fe - ars.

p *mf*

46 *parlando* **rit.**

Мо - ло - дий во - гонь в ду - ши
 Jun - ges Feu - er in der Brust
 Fi - re in the soul flames up

p **rit.**

48 *sussurro* *sussurro*

мер - кне, сла - бне, *pp* по - га - ца - е.
 fla - ckert, flim - mert, schwin - det wie - der
 ri - ses, fli - ckers, dis - ap - pe - ars.

p *pp* *8va*

In Deutscher Nachdichtung -
Irena Katschaniuk - Spiech

-Твої Очі -
- Deine Augen -
- Your Eyes -

free translation by Ann Mayr

51 **Rubato non troppo**

dolce, leggiero

mp Тво - ї о - - - чи,
 Dei - ne Au - - - gen,
 Eyes like ponds

p dolce, leggiero

pp

Ped. * *Ped.*

54

rit.

як - - - те мо - - - пе
 Me - - - res - - - wei - - - te,
 in - - - field of gold - - - rye

mp accel.

rit.

56

Non troppo

rit.

p cy - по - кій - не, сви - тля-
 so un - end - lich sanft - und
 are so calm and blue - and

Non troppo

p

rit.

59 **Andante** rit.

dolce **Moderato**

не; сеп - ця мо - го да - вне
rein; mei - ne al - ten Her - zen -
deep; all my trou - bles and my

Andante rit.

Moderato

61

rit. **a tempo**

rit.

го - пе, мов _____ пи - лин - ка, в них _____ то -
- sor - gen drin - gen in dies Meer _____ hi -
sor - rows dis _____ ap - pe - ar when _____ lashes

63

не.
nein.
sweep.

accel. e leggiero

Poco piu mosso

64

mp

Тво - і о - ці, мов _____ кри - ни - ця,
Dei - ne Au - gen, tie - - fer Brun - nen,
Eyes like wells _____ of _____ wa - - ter cle - ar

Poco piu mosso

Ped.

**Ped.*

**Ped.*

67

чи - ста на пер - ло - вим
mit dem Was - ser klar und
blue and lu - cid like a

68

дні,
still,
gem.

espr.

mp

69

parlando

p а на - ді - я, мов зір - ни - ця, *mp* а на - ді - я,
und die Hoff - nung, wie die Son - ne, und die Hoff - nung,
all my hopes — a - bout you, dear, all my ho - pes

72

mf

2 мов зір - ни - ця,
wie die Son - ne,
a - - - bout you, dear,

73

parlare con l'ispirazione

з них про - бли - ску - є ме - ні.
 leuch - tet aus den Au - gen mir.
 come a - gain from their re - alm.

mf *accel.* *rit.*

5

Tranquillamente

cantare dolce

74

Tranquillamente A...

p *8va*

76

rit.

dolce

Тво - ї о - -
 Dei - ne Au - -
 Eyes like ponds

rit. *8va* *accel. e leggiero*

78

- чи...
 - gen.

8va

in Deutscher Nachdichtung von
Irena Katschaniuk -Spiech

- Безмежнеє поле -
- Gewaltige Felder -
- The limitless fields -

free translation by Ann Mayr

79 **Rubato, non troppo**

Rubato, non troppo
secco
f p
secco
5 5
3
Ped. * Ped.

80

p
5 5
3
3
6
8va
8vb

82

p *molto cresc. e accel.* *ff* *f* *mf*
5
3
3
Ped.

84 **accel. e cresc.** **rit.**

accel. e cresc. **rit.**

8va *8va*

f

85 **accel.**

f Без - меж - - не - с по -
 Ge - wal - - ti - ge Fel -
 The li - - mit-less fields

accel.

mf

2do.

87

- ле, без - меж - не - с по - ле, *f* без -
 der, ge - wal - ti - ge Fel - der, ge -
 the li - mit-less fields the

pp

f *una corda*

90

меж - не - є по - ле в сніж - но - му за - во - і,
 wal - ti - ge Fel - der ver - sun - ken im Schnee
 li - mitless fields all co - ve - red in snow,

92

ой, дай ме - ні об - ши - ру й
 ach, schenkt mir Frei - heit und
 they are a sign of my

94

Perso, parlando

во - жи! Я
 Wei - te! Ich
 free - dom! I

сам се-ред те-бе, лиш кінь пі-до мно-ю
 bin hier al - lein, al - lein auf dem Pferd,
 am here a - lone, a - lone on my horse.

pp

100

deciso
 i в сеп - - ці не - степ - пні - ї
 Im Her - - zen un - end li - che
 a - lone but my heart is with

subito ff

103

' Con moto, con brio

бо - лі
 Lei - den.
 thee though.

rit. e cresc.

' Con moto, con brio

mf seccò

106

' Con moto, con brio

8va

' Con moto, con brio

5

108

He - си ж ме - не, ко - ню,
 So tra - ge mich fort,
 So car - ry me on,

110

по чис - то - му по - лю,
 mein ein - zi - ger Freund,
 my true friend, my horse,

112

як ві - тер, що тут - ка гу - ля - є,
 Über's Feld, wie der Wind, der so frei,
 up o - ver the fields that are white,

114

як ві - тер, що тут - ка гу - ля - є,
 Über's Feld, wie der Wind, der so frei,
 up o - ver the fields that are white,

115

parlando

а чень, у - те - чу я від лю - то - го бо - лю,
 hilf mir dem bit - te - ren Schmerz zu ent - flie - hen,
 and help me to con - quer my pain, my re - morse,

116

cantare

що сер - це мо - є роз - ри
 es bricht mir das Herz ent -
 and help to re - main a true

118

mp
 ва - - - - -
 zwei
 knight.

ff e.